

Něco pro ekonomy

Další databází, kterou společnost Lingea uvádí na náš trh, je elektronická verze nejnovějšího ekonomického slovníku původně vydaného tiskem v nakladatelství FRAUS. Uživatelské rozhraní má společně se všemi ostatními slovníky Lingea; vzhledem k tomu, že hlavní produkt Lingea Lexicon 2000 jsme recenzovali v březnu tohoto roku, soustředíme se zde převážně na databázi. Pro čtenáře, jimž se březnová recenze nedostala do ruky, však vzpomeňme alespoň nejvýznačnější funkce a vlastnosti, jimiž se uživatelské rozhraní liší od průměrných elektronických slovníků na našem trhu:

Práce s řetězcem, který není přímo ve výchozí databázi – aplikace používá tzv. lematizátor, což v praxi znamená, že pokud zadáme tvar jiný než prvního pádu, automaticky dostaneme překlad pro první pád; analogicky je tomu i u sloves. Slovník najde překlad i k tak exotickým tvarům jako např. zdanivše (od zdanit). Pokud zadáme nesprávný tvar slova, vestavěný korektor nabídne několik podobných tvarů – obdobná funkce jako v každém lepším textovém editoru. Pro angličtinu existuje ještě u některých slov i schopnost rozeznání fonetického zápisu.

Automatické rozpoznání jazyka – pokud jsme přepnuli hledání do směru A – Č a zadáme české slovo v angličtině neexistující, např. předlana, slovník se automaticky přepne do správného směru Č – A. Samozřejmě funguje i klasické přepínání tlačítkem nebo z rozbalovací nabídky.

Vyvolání slovníku se děje více způsoby: vedle nastavení Vždy navrchu, vhodného pro čtení, je pro spolupráci s textovým editorem možno využít tlačítek, která se nainstalují do Wordu (vhodné při překladu). Další možností je automatické vyvolání slovníku okamžitě po výběru do schránky (Ctrl+C); to je vhodné při čtení dokumentu, při překladu však může kolidovat s kopírováním.

Vlastní databáze – databáze je organizována odlišně od typického elektronického slovníku. Místo dvojic je zde propojená síť výrazů, které jsou pospojovány tak, že umožňují velmi přehledné vyhledávání i ve složeninách, v nichž se hledaná slova vyskytují jinde než na začátku řetězce. Mnohavrstvé propojení položek a algoritmy lematizátoru tak počet hesel výrazně zvyšují – například zadáním nesrovnatelný vyvoláme překlad k srovnatelný; předponu in- si snad doplní opravdu každý.

Počet hesel udávaný nakladatelstvím je 60 000, počet překladů 200 000.

Databáze byla porovnána s široce používaným A-Č ekonomickým slovníkem J. Elmana, a to překlady (a) typických ekonomických termínů, (b) termínů hraničních s dalšími obory (IT, organizace) – s těmito výsledky:

a) u typických ekonomických pojmů drží oba slovníky víceméně krok. Rozdíl 11 % na více než 700 složených termínů není závažný. Přitom oba slovníky mají hesla s výraznou převahou (Lingea 66 %, Elman 58 %). Je pravděpodobné, že při ještě vyšším počtu porovnávaných termínů by se rozdíl ustálil v okolí 10 %;

b) v oblasti nejnovějších obchodních a IT termínů Lingea za Elmanovým slovníkem spíše pokulhává, na cca 150 termínech byl rozdíl přes 20 %. Podobně je tomu u termínů z podnikové organizace. Produkt pochází z poslední doby a dalo by se tedy očekávat, že bude podchycovat nově nastupující terminologii. Nicméně e-business a jeho terminologie (stejně jako CRM) nejsou skoro zastoupeny.

Pro studijní účely jsou k dispozici tři témata, rozdělená dále na dalších 17 dílčích témata. Zde se žáci mohou učit terminologií včetně výslovnosti a nechat se i přezkoušet.

Poznámky

Pro začátečníka i středně pokročilého, kteří jsou ve velkých slovnících nabízejících pouze dvojice (výchozí – cílový) rychle ztraceni, je tento slovník (uvádějící příklady ozřejmující jednotlivé významy) mnohem přátelštější.

Slovník nezná např. e-business, website ani knowledge management.

Uživatel má možnost založit si více uživatelských slovníků a určit pořadí jejich prohledávání.

Hodnocení

Slovník mohou díky intuitivnímu ovládnutí a rychlému propojení se zdrojem cizojazyčných termínů používat jak občasní čtenáři anglických odborných textů, tak profesionální překladatelé. Vzhledem k velmi rychlému hledání jej lze používat i při čtení HTML textů v režimu on-line, takže čtenář připojený vytáčenou linkou nemusí mít obavy z neúnosného zvýšení telekomunikačních poplatků. V oboru klasických ekonomických termínů (obchod, účetnictví, ekonomika) si produkt

nikterak nezádá s Elmanovým slovníkem (který je však pouze jednosměrný). Při přepočtu ceny na počet hesel ovšem Lingea nad tímto slovníkem bezpečně vede. To jej, spolu s pohodlím a rozsahem nabízených služeb (synonyma, antonyma, kolokace, oprava překlepu v dotazu), zařazuje na jedno z čelných míst pomyslného žebříčku slovníkových produktů na našem trhu.

Miroslav Herold

Anglický hospodářský slovník Lingea

Další slovníková (obousměrná) databáze firmy Lingea pro Windows.

Hardwarové nároky: lepší počítač pro Windows.

Výrobce/poskytl: Lingea, Brno (Error: Reference source not found).

Cena: 1490 Kč (včetně DPH).